



General Handbook of Medical Interpretation Essentials for Multilingual Healthcare Professionals (Italian)

Translated by Bianca Fontaine



Table of Contents

Section 1 – Interpreter etiquette.....	3
Section 2 – The patient encounter in brief	4
Section 3 – Anatomy overview	8
Section 4 – Top 50 most common symptoms.....	10
Section 5 – Top 50 most common medical diseases	12
Section 6 – Vocabulary by specialties.....	14



Section 1 – Interpreter etiquette

- The role of an interpreter is integrated in the clinical encounter. You are part of the professional team.
- An interpreter’s goal is to strengthen the patient-clinician relationship. As such, strive to position yourself non-intrusively as the space allows, and avoid being in the middle of the conversation. The interview should be conducted directly between the clinician and the patient.
- A pre-session to clarify the nature of the upcoming encounter with the clinician may be helpful but not always feasible in urgent settings.
- Introduce yourself to the clinician and the patient.
- Ask the clinician to speak directly to the patient.
- Ask the clinician and the patient to speak in shorter phrases to allow for more regular and integrated interpretation.
- Interpret everything as they are, not as what you infer. For example, if a patient says “I have a headache, but it resolves easily with a Tylenol”, interpret it as is, and avoid saying “it’s just a minor headache”. If cultural phrases or idioms are used, take the time to interpret the intended meaning in addition to the literal meaning.

Section 2 – The patient encounter in brief

1. Introduction
 - a. Hello, my name is _____. I will be your interpreter for this visit with (name and role of clinician).
Ciao il mio nome è _____. Sarò il tuo interprete per questa visita con (nome e ruolo del medico)
 - b. Take this opportunity to establish the patient's name, age, and pertinent social background.
2. Past medical history
 - a. Who is your primary care physician?
Chi è il tuo medico curante/di assistenza primaria
 - b. Have you ever been diagnosed with an illness?
Ti è mai stata diagnosticata una malattia?
 - c. Have you ever been hospitalized?
Ha avuto precedenti visite all'ospedale?
 - d. Have you had any surgeries in the past?
Ha subito interventi chirurgici in passato?
 - e. When was the last time you visited a clinic or hospital?
Quando è stata l'ultima volta che hai visitato una clinica o un ospedale?
 - f. Have you been to this hospital before?
Sei mai stato in questo ospedale prima?
3. Medications
 - a. Which medications do you take?
Quali medicinali (farmaci) prende attualmente?
 - b. How many times a day?
Quante volte al giorno?
 - c. Who prescribed this medication for you?
Chi ti ha prescritto questo farmaco?
 - d. Why are you taking this medication?
perché stai prendendo questo farmaco?
 - e. Where is your pharmacy?
dov'è la tua farmacia?
 - f. Do you take your prescriptions regularly?
Prendi regolarmente le tue prescrizioni?
 - g. Do you ever forget a dose?
Hai mai dimenticato una dose?
 - h. Do you have a pill dispenser?
Hai un distributore di pillole?
4. Habits
 - a. Do you smoke cigarettes? How many years? How many packs per day?
Fumi sigarette? Quanti anni? Quante pacchetti al giorno?
 - b. Do you drink alcohol? What kind of alcohol? How many glasses per week?
Consumi bevande alcoliche? Che tipo di alcol? Quanti bicchieri a settimana?
 - c. Do you use drugs? What kind of drugs? How frequently?
Usi droghe? Che tipo di droghe? Con che frequenza?
5. Allergies
 - a. Do you have any drug or food allergies?
Ha alcuni allergie alimentari o farmacologiche?

- b. What is your reaction to this allergen?
Qual è la tua reazione a questo allergene?

6. History of present illness

- a. Why have you come to the hospital/clinic?
Perché sei venuto in ospedale / clinica oggi?
- b. How long have you been ill?
da quanto tempo sei malato/malata?
- c. Do you have any pain?
Hai dolore?
- d. Point and show me where it is.
Indica e mostrami dov'è?
- e. On a scale of one to ten, how severe is the pain?
Su una scala da uno a dieci, quanto è grave il dolore?
- f. When did this start?
Quando è cominciato tutto questo?
- g. How long did it last?
Quanto tempo ha durato?
- h. What makes it better? What makes it worse?
C'è qualcosa che migliora o peggiora il dolore?
- i. Have you had any bleeding?
Hai avuto sanguinamento?
- j. Have you had an accident?
Hai avuto un incidente?
- k. Did you lose consciousness?
Hai perso conoscenza?
- l. What do you remember of the event?
Cosa ricordi dell'evento?
- m. Do you have a fever?
hai una febbre?
- n. Have you experienced weight loss?
Hai perso peso di recente?
- o. Do you have any cough?
Hai la tosse?
- p. Do you have any chest pain?
Hai dolore al petto?
- q. Do you have any nausea or vomiting?
Hai nausea o vomito?
- r. Do you have any diarrhea or constipation?
Hai la diarrea o la stitichezza?
- s. Have you recently traveled?
Hai viaggiato di recente?
- t. Have you been in contact with anyone sick?
Sei stato in contatto con qualcuno malato?

7. Investigations

- a. We will need to do some laboratory tests
Dovremo fare qualche test di laboratorio
 - i. Inflammatory markers
Marcatori infiammatori
 - ii. Blood cultures

Emocoltura

- iii. Serologies

sierologia

- iv. Biopsy

Biopsia

- v. Lumbar puncture

Puntura lombare

- vi. Hemoglobin

Emoglobina

- vii. White blood cell count

Conta dei Globuli Bianchi

- viii. Platelet

Piastrine

- ix. Sodium

Sodio

- x. Potassium

Potassio

- xi. Creatinine

Creatinina

- b. We will need to do some imaging studies

Dobbiamo fare alcuni studi di imaging

- i. X-ray

Raggi X

- ii. CT

TC (Tomografia computerizzata)

- iii. MRI

Risonanza magnetica

- iv. Ultrasound

Ultrasuoni

8. Diagnosis

- a. We believe your diagnosis is ____.

Crediamo che la tua diagnosi sia ____.

9. Prognosis

- a. We believe the prognosis for your disease is ____.

Crediamo che la prognosi per la tua malattia sia ____.

- b. This disease is curable.

Questa malattia è curabile.

- c. This disease is unfortunately terminal.

Questa malattia è purtroppo terminale.

10. Consent

- a. Do you consent to this procedure?

Acconsenti a questa procedura?

- b. Do you consent to this treatment?

Acconsenti a questo trattamento?

- c. Do you believe you understand the risks and benefits of this intervention?



Credi di comprendere i rischi e i benefici di questo intervento?

- d. Power of attorney
Procura
- e. Next of kin
parente più prossimo
- f. Level of care
Livello di cura
- g. CPR
rianimazione cardiopolmonare (RCP)
- h. Intubation
Intubazione

11. End of encounter

- a. Do you have any questions?
Avete domande?
- b. Do you feel comfortable with our plan?
Ti senti comfortable con il nostro piano?
- c. Your next appointment will be ____.
Il tuo prossimo appuntamento sarà ____.

Section 3 – Anatomy overview

English	Italian
Head	Testa
Cerebrum	cervello
Cerebellum	cervelletto
Ears	orecchie
Pupil	pupilla
Eyes	Occhi
Nose	Naso
Mouth	Bocca
Lips	Labbra
Tongue	Lingua
Teeth	Denti
Jaw	mascella
Sinus	Seno
Throat	Gola
Neck	Collo
Chest	Petto
Back	schiena
Lung	polmone
Heart	cuore
Thyroid	tiroide
Parathyroid	Paratiroide
Trachea	Trachea
Abdomen	Addome
Liver	fegato
Gallbladder	cistifellea
Pancreas	Pancreas
Spleen	milza
Kidney	Rene
Stomach	stomaco
Small intestine	intestino tenue
Colon	Colon
Rectum	Retto
Anus	Ano
Pelvis	Pelvi
Urethra	Uretra
Penis	Pene
Testicle	Testicoli
Vagina	Vagina
Uterus	Utero
Shoulder	spalla

Arm	Braccio
Elbow	gomito
Hand	Mano
Palm	Palmo
Finger	Dito
Leg	gamba
Hip	anca
Thigh	coscia
Knee	ginocchio
Calf	polpaccio
Shin	stinco
Ankle <i>Sprain</i> <i>Tear</i>	caviglia <i>slogatura</i> <i>Strappo</i>
Heel	Tacco
Foot	Piede
Toes	dito del piede
Bone	osso
Ligament	Legamento
Tendon	Tendine
Muscle	Muscolo
Joint	articolazione
Skin	Pelle
Hair	Capelli
Mucosa	Mucosa
Artery	Arteria
Vein	Vena
Nerve	Nervo
Organ	Organo

Section 4 – Top 50 most common symptoms

English	Italiano
Fever	Febbre
Chills	Brividi di freddo
Headache	Mal di testa
Cough	Tosse
Sputum production	Produzione di espettorato
Hemoptysis	Emottisi
Shortness of breath	Fiato corto
Sore throat	Mal di gola
Nasal discharge	Secrezione nasale
Otalgia	Otalgia/mal d'orecchio
Tinnitus <i>Ringling</i>	Tinnito Ronzio
Palpitations	Palpitazioni
Chest pain	Dolore al petto
Epigastric pain	Dolore epigastrico
Nausea	Nausea
Vomiting	Vomito
Syncope	Sincope
Dysphagia	Disfagia
Diarrhea <i>Bloody</i> <i>Watery</i>	Diarrea Sanguinolenta Acquosa
Flatulence	Flatulenza
Constipation	Stitichezza/costipazione
Incontinence	Incontinenza
Weight loss	Perdita di peso
Weight gain	Aumento di peso
Numbness <i>Tingling</i>	Intorpidimento Formicolio
Weakness	Debolezza
Fatigue	Fatica
Stiffness	Rigidità
Back pain	Mal di schiena
Tremor	Tremore
Sciatica	Sciatica
Amenorrhea	Amenorrea
Dyspareunia	Dispareunia
Dysuria <i>Burning pain</i>	Disuria Dolore bruciante
Hematuria	Ematuria
<i>Urgency</i>	Urgenza

Impotence	Impotenza
Urinary retention	Ritenzione urinaria
Bleeding	Sanguinamento
Discharge	Scarico
Diplopia	Diplopia
Rash	Eruzione cutanea
Itching	Prurito
Redness	Arrossamento
Laceration	Lacerazione
Bruising	Lividi
Swelling	Gonfiore
Anxiety	Ansia
Depression	Depressione
Insomnia	Insomnia
Suicidal ideation	Ideazioni suicide
Acute	Acuto/Acuta/Acuti
Chronic	Cronico/cronica/cronici

Section 5 – Top 50 most common medical diseases

English	Italiano
Hypertension	Ipertensione
Dyslipidemia	Dislipidemia
Coronary artery disease <i>Heart disease</i>	Coronaropatia Cardiopatia
Atherosclerosis	Aterosclerosi
Atrial fibrillation <i>Heart rate</i>	Fibrillazione atriale frequenza cardiaca
Sinusitis <i>Allergy</i>	Sinusite Allergia
Emphysema	Enfisema
Chronic bronchitis	Bronchite cronica
Bronchiolitis	Bronchiolite
Asthma	Asma
Interstitial lung disease	Malattia polmonare interstiziale
Influenza	Influenza
Common cold	Raffreddore
Cancer	Cancro
Diabetes	Diabete
Hypothyroidism	Ipotiroidismo
Hyperthyroidism	Iperitiroidismo
Hepatitis	Epatite
Heart attack	Attacco di cuore
Biliary colic	Colica biliare
Gallstones	Calcoli biliari
Cirrhosis	Cirrosi
Pancreatitis	Pancreatite
Colitis	Colite
Diverticulosis	Diverticolosi
Hemorrhoids	Emorroidi
Urinary tract infection	Infezione del tratto urinario
Fibroid	Fibromi
Uterine prolapse	Prolasso uterino
Renal calculi	Calcoli renali
Dermatitis	Dermatite
Rheumatoid arthritis	Artrite reumatoide
Systemic Lupus Erythematosus	Lupus eritematoso sistemico
Osteoarthritis	Osteoartrite
Fracture	Frattura
Sprain	Distorsione
Septic arthritis	Artrite settica
Osteoporosis	Osteoporosi

Epilepsy	Epilessia
Stroke	Ictus cerebrale
Migraine	Emicrania
Multiple sclerosis	Sclerosi multipla
Meningitis	Meningite
Encephalitis	Encefalite
Depression	Depressione
Anxiety	Ansia
Bipolar Disorder	Disordine bipolare
Schizophrenia	Schizofrenia
Alzheimer's disease	Malattia Alzheimer
Parkinson's disease	Parkinson's disease

Section 6 – Vocabulary by specialties

English	Italiano
Cardiology	Cardiologia
Dermatology	Dermatologia
Endocrinology	Endocrinologia
Hematology	ematologia
Infectious Disease	Malattia infettiva
MSK	Muscoloscheletrico
Nephrology	Nefrologia
Neurology	Neurologia
OBGYN	Ostetricia e Ginecologia
Pediatrics	Pediatria
Psychiatry	Psichiatria
Respirology	Respirologia
Rheumatology	Reumatologia
Trauma	Trauma